

RAPORTUL

privind conturile anuale ale Centrului de Traduceri pentru Organismele Uniunii Europene pentru exercițiul financiar 2012, însoțit de răspunsurile centrului

(2013/C 365/03)

INTRODUCERE

1. Centrul de Traduceri pentru Organismele Uniunii Europene (denumit în continuare „centrul”), cu sediul la Luxemburg, a fost instituit prin Regulamentul (CE) nr. 2965/94 al Consiliului⁽¹⁾. Misiunea centrului este de a furniza oricăror instituții și organisme ale Uniunii Europene care îl solicită în acest sens serviciile de traducere necesare pentru funcționarea acestora⁽²⁾.

INFORMAȚII ÎN SPRIJINUL DECLARAȚIEI DE ASIGURARE

2. Abordarea de audit adoptată de Curte cuprinde proceduri analitice de audit, testarea directă a operațiunilor și o evaluare a controalelor-cheie din cadrul sistemelor de supraveghere și de control ale centrului. Acestea sunt completate cu probe de audit rezultate din activitatea altor auditori (acolo unde este cazul), precum și cu o analiză a declarațiilor conducerii.

DECLARAȚIA DE ASIGURARE

3. În temeiul dispozițiilor articolului 287 din Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene (TFUE), Curtea a auditat:

- (a) conturile anuale ale centrului, care cuprind situațiile financiare⁽³⁾ și rapoartele privind execuția bugetară⁽⁴⁾ pentru exercițiul financiar încheiat la 31 decembrie 2012; și
- (b) legalitatea și regularitatea operațiunilor subiacente acestor conturi.

Responsabilitatea conducerii

4. În conformitate cu articolele 33 și 43 din Regulamentul (CE, Euratom) nr. 2343/2002 al Comisiei⁽⁵⁾, conducerea este responsabilă de întocmirea și de prezentarea fidelă a conturilor anuale ale centrului, precum și de legalitatea și regularitatea operațiunilor subiacente acestora:

- (a) responsabilitățile conducerii în ceea ce privește conturile anuale ale centrului includ conceperea, implementarea și menținerea sistemului de control intern necesar pentru întocmirea și pentru prezentarea fidelă a unor situații financiare care să nu fie afectate de denaturări semnificative, fie rezultate din acte de fraudă, fie rezultate din erori; aceste responsabilități includ, de asemenea, alegerea și aplicarea politicilor contabile corespunzătoare, pe baza normelor contabile adoptate de contabilul Comisiei⁽⁶⁾, precum și elaborarea unor estimări contabile rezonabile în lumina circumstanțelor existente. Directorul aprobă conturile anuale ale centrului după ce contabilul acestuia le-a întocmit pe baza tuturor informațiilor disponibile și după ce acesta a elaborat o notă ce însoțește conturile, în care declară, *inter alia*, că a obținut o asigurare rezonabilă conform căreia aceste conturi prezintă, sub toate aspectele semnificative, o imagine corectă și fidelă a situației financiare a centrului;
- (b) responsabilitățile conducerii în ceea ce privește asigurarea legalității și regularității operațiunilor subiacente și respectarea principiului bunei gestiuni financiare constau în conceperea, implementarea și menținerea unui sistem eficace și eficient de control intern, care să facă apel la o supraveghere adecvată și la măsuri corespunzătoare de prevenire a neregularităților și a fraudei, precum și, dacă se dovedește necesar, la acțiuni în justiție pentru recuperarea fondurilor plătite sau utilizate în mod incorect.

Responsabilitatea auditorului

5. Responsabilitatea Curții este de a furniza Parlamentului European și Consiliului⁽⁷⁾, pe baza auditului pe care l-a desfășurat, o declarație de asigurare cu privire la fiabilitatea conturilor anuale și la legalitatea și regularitatea operațiunilor subiacente acestora. Auditul Curții este efectuat în conformitate cu standardele internaționale de audit și codul deontologic formulate de IFAC și cu standardele internaționale ale instituțiilor supreme de audit formulate de INTOSAI. Aceste standarde impun Curții planificarea și efectuarea auditului astfel încât să se obțină o asigurare rezonabilă referitor la prezența sau la absența unor denaturări semnificative în cadrul conturilor anuale ale centrului și la conformitatea operațiunilor subiacente cu legile și reglementările în vigoare.

(1) JO L 314, 7.12.1994, p. 1.

(2) În anexa II sunt prezentate în mod sintetic și în scop informativ competențele și activitățile centrului.

(3) Acestea cuprind bilanțul, contul rezultatului economic, tabelul fluxurilor de numerar, situația modificărilor în structura activelor nete, precum și o sinteză a principalelor politici contabile, alături de o serie de alte note explicative.

(4) Acestea cuprind contul rezultatului bugetar și anexa la contul rezultatului bugetar.

(5) JO L 357, 31.12.2002, p. 72.

(6) Normele contabile adoptate de contabilul Comisiei derivă din Standardele internaționale de contabilitate pentru sectorul public (*International Public Sector Accounting Standards - IPSAS*) adoptate de Federația Internațională a Contabililor (*International Federation of Accountants - IFAC*) sau, după caz, din Standardele internaționale de contabilitate (*International Accounting Standards - IAS*)/Standardele internaționale de raportare financiară (*International Financial Reporting Standards - IFRS*) adoptate de Consiliul pentru Standarde Internaționale de Contabilitate (*International Accounting Standards Board - IASB*).

(7) Articolul 185 alineatul (2) din Regulamentul (CE, Euratom) nr. 1605/2002 al Consiliului (JO L 248, 16.9.2002, p. 1).

6. Auditul implică aplicarea unor proceduri în vederea obținerii de probe de audit privind sumele și informațiile prezentate în conturi și privind legalitatea și regularitatea operațiunilor subiacente acestora. Procedurile de audit sunt alese pe baza raționamentului auditorului, care se întemeiază pe evaluarea riscului ca în cadrul conturilor să se regăsească denaturări semnificative sau ca la nivelul operațiunilor subiacente să existe neconformități semnificative cu cerințele din legislația Uniunii Europene, fie că aceste denaturări sau neconformități sunt rezultate din acte de fraudă, fie că sunt rezultate din erori. Atunci când evaluează aceste riscuri, auditorul analizează controalele interne referitoare la întocmirea și la prezentarea fidelă a conturilor, precum și sistemele de supraveghere și de control introduse pentru a asigura legalitatea și regularitatea operațiunilor subiacente, și definește proceduri de audit corespunzătoare în raport cu circumstanțele. Auditul include, în egală măsură, aprecierea caracterului adecvat al politicilor contabile și a caracterului rezonabil al estimărilor contabile, precum și evaluarea prezentării globale a conturilor.

7. Curtea consideră că probele de audit obținute sunt suficiente și adecvate pentru a sta la baza declarației sale de asigurare.

Opinia privind fiabilitatea conturilor

8. În opinia Curții, conturile anuale ale centrului prezintă în mod fidel, sub toate aspectele semnificative, situația financiară a acestuia la 31 decembrie 2012, precum și rezultatele operațiunilor sale și fluxurile sale de numerar pentru exercițiul încheiat la această dată, în conformitate cu dispozițiile regulamentului său financiar și cu normele contabile adoptate de contabilul Comisiei.

Opinia privind legalitatea și regularitatea operațiunilor subiacente conturilor

9. În opinia Curții, operațiunile subiacente conturilor anuale aferente exercițiului încheiat la 31 decembrie 2012 sunt conforme cu legile și reglementările în vigoare sub toate aspectele semnificative.

10. Observațiile prezentate în continuare nu pun în discuție opiniile exprimate de Curte.

ALTE OBSERVAȚII

11. La sfârșitul exercițiului 2012, centrul deținea numerar și depozite pe termen scurt în valoare 35 de milioane de euro (excedentul bugetar și rezervele se ridicau la 30,9 milioane de euro). Centrul nu poate ajusta prețurile în cursul exercițiului pentru a echilibra veniturile și cheltuielile, deși, în mod ocazional, și-a rambursat clienții pentru a reduce excedentul.

12. Regulamentul de înființare a 20 de agenții de reglementare auditate de Curte în 2012 le impune acestora să facă apel la serviciile centrului pentru toate traducerile care le sunt necesare (regulamentul de înființare a centrului prevede același lucru pentru alte patru agenții). Celelalte agenții nu sunt obligate să utilizeze serviciile centrului. În cazul documentelor care nu au un caracter tehnic, agențiile ar putea să își reducă costurile prin utilizarea unor servicii locale. În opinia Curții, legiuitorul ar trebui să ia în considerare posibilitatea de a permite tuturor agențiilor să recurgă la astfel de servicii.

SITUAȚIA ACȚIUNILOR ÎNTREPRINSE ÎN URMA OBSERVAȚIILOR DIN EXERCITIUL ANTERIOR

13. *Anexa I* conține o prezentare generală a acțiunilor corective întreprinse în urma observațiilor formulate de Curte în exercițiul anterior.

Prezentul raport a fost adoptat de Camera IV, condusă de domnul Louis GALEA, membru al Curții de Conturi, la Luxemburg, în ședința sa din 10 septembrie 2013.

Pentru Curtea de Conturi

Vitor Manuel da SILVA CALDEIRA

Președinte

ANEXA I

Situția acțiunilor întreprinse în urma observațiilor din exercițiul anterior

Exercițiul	Observația Curții	Stadiul acțiunii corective (finalizată/în desfășurare/nedemarată încă/nu se aplică)
2011	Bugetul centrului pentru exercițiul 2011 s-a ridicat la 51,3 milioane de euro ⁽¹⁾ , în comparație cu 55,9 milioane de euro pentru exercițiul precedent. Rezultatul bugetar pe 2011 a scăzut la 1,2 milioane de euro în 2011, în comparație cu 8,3 milioane de euro în 2010. Aceasta rezultă, în principal, dintr-o scădere cu 15 % a veniturilor, ceea ce reflectă noua politică a centrului în materie de stabilire a prețurilor, politică având drept scop alinierea prețurilor produselor la costurile suportate pentru obținerea acestora.	Nu se aplică
2011	În continuarea tendinței de anul trecut, excedentul bugetar acumulat a scăzut de la 9,2 milioane de euro în 2010 la 3 milioane de euro în 2011. Această reducere reprezintă efectul net al alocărilor realizate din excedentul bugetar din 2011 în vederea constituirii de rezerve pentru stabilizarea prețurilor și pentru investiții excepționale.	Nu se aplică

⁽¹⁾ Bugetul rectificativ (JO C 375, 22.12.2011, p. 5), inclusiv transferurile bugetare.

ANEXA II

Centrul de Traduceri pentru Organismele Uniunii Europene (Luxemburg)

Competențe și activități

Domenii de competență a Uniunii conform tratatului	Reprezentanții guvernelor statelor membre au adoptat de comun acord declarația privind înființarea Centrului de Traduceri pentru Organismele Uniunii pe lângă serviciile de traducere ale Comisiei, cu sediul la Luxemburg, pentru a furniza serviciile de traducere necesare pentru funcționarea organismelor și a serviciilor ale căror sedii au fost stabilite prin Decizia din 29 octombrie 1993.
Competențele centrului <i>[Regulamentul (CE) nr. 2965/94 al Consiliului, astfel cum a fost modificat ultima dată prin Regulamentul (CE) nr. 1645/2003 al Consiliului]</i>	Obiective Să furnizeze serviciile de traducere necesare pentru funcționarea următoarelor organisme: — Agenția Europeană de Mediu; — Fundația Europeană de Formare; — Observatorul European pentru Droguri și Toxicomanie; — Agenția Europeană pentru Medicamente; — Agenția Europeană pentru Sănătate și Securitate în Muncă; — Oficiul pentru Armonizare în cadrul Pieței Interne (Mărci, desene și modele industriale); — Oficiul European de Poliție (Europol) și Unitatea antidrog a Europol. Organismele înființate de Consiliu, altele decât cele menționate anterior, pot avea acces la serviciile centrului. Instituțiile și organismele Uniunii Europene care dispun deja de propriul serviciu de traducere pot, în cazul în care este necesar, să apeleze la serviciile centrului, în mod voluntar. Centrul participă activ la activitățile Comitetului interinstituțional pentru traducere. Sarcini — să stabilească modalitățile de cooperare cu organismele și instituțiile; — să participe la activitățile Comitetului interinstituțional pentru traducere.
Organizare	Consiliul de administrație <i>Componență</i> — un reprezentant numit de fiecare stat membru; — doi reprezentanți ai Comisiei; — un reprezentant pentru fiecare organism sau instituție care apelează la serviciile centrului. <i>Sarcini</i> Adoptă bugetul anual și programul anual de activitate, precum și schema de personal și raportul anual al centrului. Directorul Numit de Consiliul de administrație pe baza unei propuneri din partea Comisiei. Auditul extern Curtea de Conturi Europeană.

	<p>Auditul intern</p> <p>Serviciul de Audit Intern al Comisiei Europene.</p> <p>Autoritatea responsabilă de descărcarea de gestiune</p> <p>Parlamentul European, la recomandarea Consiliului.</p>
<p>Resurse puse la dispoziția centrului în 2012 (2011)</p>	<p>Bugetul definitiv:</p> <p>48,293 (51,299) milioane de euro</p> <p>Personal:</p> <p>225 (225) de posturi prevăzute în schema de personal, dintre care 199 (205) erau ocupate.</p> <p>+ 17 (14) agenți contractuali</p> <p>Total personal: 216 (219), îndeplinind următoarele sarcini:</p> <p>operaționale: 114 (107)</p> <p>administrative: 102 (112)</p>
<p>Produse și servicii furnizate în 2012 (2011)</p>	<p>Numărul de pagini traduse:</p> <p>735 007 (712 813)</p> <p>Numărul de pagini pe limbi:</p> <p>— limbi oficiale: 722 505 (704 613)</p> <p>— alte limbi: 12 502 (8 200)</p> <p>Numărul de pagini pe client:</p> <p>— organisme: 707 888 (676 925)</p> <p>— instituții: 27 119 (3 888)</p> <p>Numărul de pagini traduse în regim freelance:</p> <p>480 695 (436 445)</p>

Sursa: Informații furnizate de centru.

RĂSPUNSURILE CENTRULUI

11. Excedentul bugetar cumulativ care poate fi rambursat clienților se ridică la 3,9 milioane de euro, restul excedentului bugetar fiind blocat de rezerva statutară și de alte rezerve stabilite de centru în scopuri specifice. Pe termen lung, pe baza politicii prețurilor stabilite de centru, cheltuielile și veniturile centrului ar trebui să ajungă la un echilibru. Prețurile pentru produsele oferite de centru sunt stabilite de Consiliul de administrație pentru o perioadă de un an; prin urmare, excedentul în cuantum de 3,9 milioane de euro se va reflecta în modificarea prețurilor prevăzută pentru 2014 în scopul asigurării unui echilibru pe termen lung.

12. Centrul ia notă de observația Curții. Cu toate acestea, centrul dorește să sublinieze că opinia Curții nu coincide cu cadrul de reglementare stabilit de legiuitor în regulamentul de înființare al agențiilor.
